

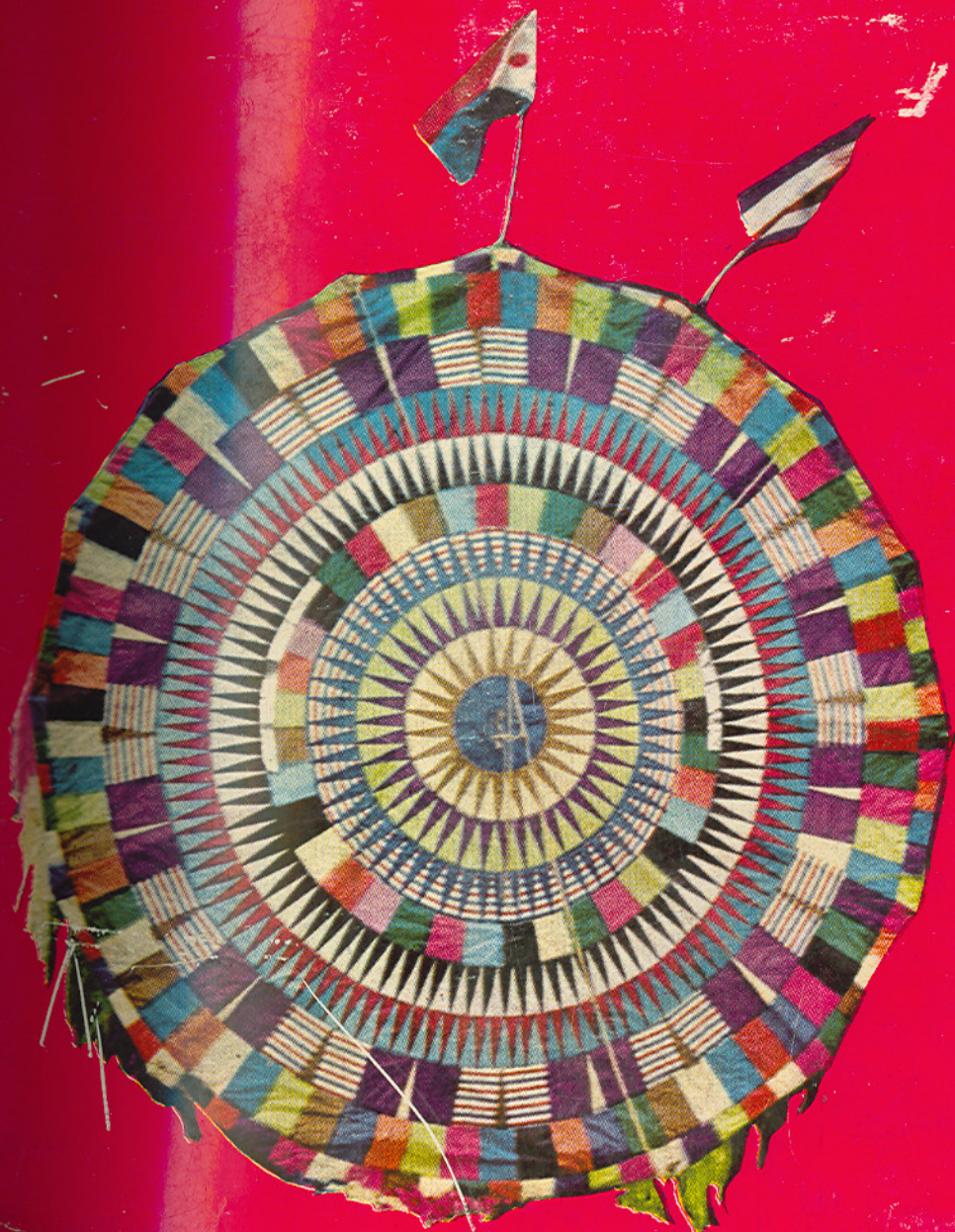
EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

**DERECHOS DE AUTOR**

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL  
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI  
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES  
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

# TRADICIONES DE GUATEMALA







## CALENDARIO DE JOYABAJ\*

Pedro Peña Ortega

Entre la raza indígena son muy pocos actualmente los que tienen conocimiento de la ciencia de sus antepasados; la generalidad se encuentra sumida en la ignorancia, tanto en cuanto concierne a la civilización propiamente aborígen como a la impuesta por los conquistadores.

Tal sucede con el calendario, aquí, en Joyabaj, ya que únicamente los brujos (**ajitz**) y los zahorines (**ajij**) son los que tienen conocimiento de ello por circunstancias especiales, ya que lo utilizan con el fin de efectuar **costumbres** como ellos suelen llamar a estos ritos. El zahorín, en sus prácticas, lleva como propósito hacer exclusivamente el bien, a diferencia del brujo cuya tendencia es hacer el mal. El primero adora al sol y a la luna como dioses (**Ktá Ij** y **Kchú Ic**: Padre sol y Madre luna). Tiene creencias de mal augurio en los tecolotes, la lechuga, el gato de monte, el **pich** (ave que lleva su nombre por su canto, como voz onoma-

\* Joyabaj: Municipio del departamento de Quiché. Aproximadamente 304 kms<sup>2</sup> y 25,000 habitantes. Su nombre original es Xolabaj (de xol, entre y abaj, piedra): entre las piedras.



topéyica), porque presagian enfermedad y, a veces, hasta la muerte. Cree que cuando se va a parar una xara (ave) en un árbol del patio de la casa es un aviso de que va a llegar una visita de una persona amiga, así como cuando hace ruido el fuego. Cuando un perro escarba la tierra, significa que alguien va a morir y es motivo para consultar al zahorín para que haga la prueba y poder determinar quién va a ser la víctima y poder contrarrestar el efecto. Al hacer la prueba el zahorín, afirma que los animales son mensajeros que anuncian lo que va a suceder por las **costumbres** que están haciendo en los cerros los brujos por cuenta de personas enemigas que quieren hacerles mal para lo cual queman tolpon. Como efectos del mal, el marido tiene dificultades con su mujer, se muere su "chucho" (perro), su gallina, su "coch" (marrano) o se muere un familiar. La prueba la hace el zahorín en su casa, en presencia de la persona que hace la pregunta como consulta. El material consiste en 60 semillas de pito (Ubá tzité); los pone de cuatro en cuatro haciendo 15 grupos. Estando en esta disposición estos "frijolitos" colorados, como también les dicen, principia el zahorín a mencionar los días del mes, que son 20, conforme el calendario. Antes de iniciar la prueba pregunta el nombre de la persona interesada que debe estar presente y lo que tiene que hacer en el rito, según se trate de hombre o mujer. Obliga a que se confiese la persona y le hace ver todo lo malo que ha hecho a fin de purificarle el alma. Beben aguardiente para que se alegren los dioses de los montes, del aire, de los barrancos, de los caminos, etc. Afirma que la media noche tiene sus gendarmes que se manifiestan por medio de ruidos o visiones (espantos).

La prueba la puede hacer cualquier día y a cualquier hora y con una vez es suficiente. En este acto el zahorín invoca a la naturaleza en la siguiente forma: "Rech cbek itzel rajauxic chi kpe lar miul, lar sutz, lar teu, lar ckí, lar chmil, lar coprcán, las muj, lar caj, lar ij, las ic, lar beyá, lar já, lar suan, las jop, lar mesmul, lar sacguach, lar raxap, lar xmún, lar jip Chixilic, Ixtelom, Chojlonkij, Uxip Cruz, Chi Aj, Puixil, Choxil, Pxtup, Chosabic, Chotuj, Chuikimkij. Rajauxic chi kpé ingiel chcop chapchá guch, mzat, imul y ingiel tziqún". Traducido al español, expresa lo siguiente: "Para que se vaya el malo es preciso que venga la neblina, las nubes, el frío, el aire, las estrellas, los temblores, las sombras, el cielo, el sol, la luna, las quebradas, los ríos, los barrancos, la llovizna,

el granizo, el sereno, los huracanes, los montes (lugares de Joyabaj, como: Chixilik, lugar del grillo del chile), el cutete (saurio semejante a una lagartija), en el lugar de la cabeza de caballo. Las tres Cruces, en el lugar de la vara, sobre el grillo, en el lugar del grillo, en el lugar del queque, en el lugar para tender, en el lugar del temascal, en el lugar del pasto del caballo. Es necesario que vengan todos los animales como el tacuazín, el venado, el conejo y todos los pájaros".

Los primeros 20 días son el primer mes del año, constituyen la base porque son los elementos con los cuales se forman los subsiguientes meses, conforme una serie de combinaciones hasta constituir el año que se compone, según este calendario, de trece (13) meses de 20 días cada uno, ya que el nuevo año da inicio con el primer día que es el **jun batz**.

Este calendario está formado de términos que pertenecen a otros dialectos y muchos que son comunes, lo que indica que tiene su origen de una lengua madre como es la maya-quiché. Tal fenómeno se observa en los idiomas romances.

## CALENDARIO

### PRIMER MES

1er día.....	Jun batz
2o día.....	Kiep e
3o día.....	Uxip aj
4o día.....	Kijap
5o día.....	Jop Tziqún
6o día.....	Guaquip ajmak
7o día.....	Ucup noj
8o día.....	Guaxquip tijax
9o día.....	Veljep Kaguc
10o día.....	Ljuj ajpú
11o día.....	Junuljuj imox
12o día.....	Capljuj í
13o día.....	Oxeljuj abal
14o día.....	Jun cat



15o día.....	<i>Kiep can</i>
16o día.....	<i>Uxip camé</i>
17o día.....	<i>Kijap kij</i>
18o día.....	<i>Jop anil</i>
19o día.....	<i>Guaquip toj</i>
20o día.....	<i>Ucup tzi</i>

## SEGUNDO MES

1er día.....	<i>Guaxquip batz</i>
2o día.....	<i>Veljep e</i>
3o día.....	<i>Ljuj aj</i>
4o día.....	<i>Junuljuj íx</i>
5o día.....	<i>Capljuj tziquin</i>
6o día.....	<i>Oxeljuj ajmak</i>
7o día.....	<i>Jun noj</i>
8o día.....	<i>Kiep tijax</i>
9o día.....	<i>Uxip kaguc</i>
10o día.....	<i>Kijap ajpú</i>
11o día.....	<i>Jop imox</i>
12o día.....	<i>Guaquip í</i>
13o día.....	<i>Ucup abal</i>
14o día.....	<i>Guaxquip cat</i>
15o día.....	<i>Veljep can</i>
16o día.....	<i>Ljuj camé</i>
17o día.....	<i>Junuljuj kij</i>
18o día.....	<i>Capljuj anil</i>
19o día.....	<i>Oxeljuj toj</i>
20o día.....	<i>Jun tzi</i>

## TERCER MES

1er día.....	<i>Kiep batz</i>
2o día.....	<i>Uxip e</i>
3o día.....	<i>Kijap aj</i>
4o día.....	<i>Jop íx</i>
5o día.....	<i>Guaquip tziquin</i>

6o día.....	<i>Ucup ajmac</i>
7o día.....	<i>Guaxquip noj</i>
8o día.....	<i>Veljep tijax</i>
9o día.....	<i>Ljuj kaguc</i>
10o día.....	<i>Junuljuj ajpú</i>
11o día.....	<i>Capljuj imox</i>
12o día.....	<i>Oxeljuj í</i>
13o día.....	<i>Jun abal</i>
14o día.....	<i>Kiep cat</i>
15o día.....	<i>Uxip can</i>
16o día.....	<i>Kiap camé</i>
17o día.....	<i>Jop kij</i>
18o día.....	<i>Guaquip anil</i>
19o día.....	<i>Ucup toj</i>
20o día.....	<i>Guaquip tzi</i>

## CUARTO MES

1er día.....	<i>Veljep batz</i>
2o día.....	<i>Ljuj e</i>
3o día.....	<i>Junuljuj aj</i>
4o día.....	<i>Capljuj íx</i>
5o día.....	<i>Oxeljuj tziquin</i>
6o día.....	<i>Jun ajmak</i>
7o día.....	<i>Kiep noj</i>
8o día.....	<i>Uxip tijax</i>
9o día.....	<i>Kiap kaguc</i>
10o día.....	<i>Jop ajpú</i>
11o día.....	<i>Guaquip imox</i>
12o día.....	<i>Ucup í</i>
13o día.....	<i>Guaxquip abal</i>
14o día.....	<i>Veljep cat</i>
15o día.....	<i>Ljuj can</i>
16o día.....	<i>Junuljuj camé</i>



17o día.....	<i>Capluj kij</i>
18o día.....	<i>Oxeljuj anil</i>
19o día.....	<i>Jun toj</i>
20o día.....	<i>Kiep tzi</i>

## QUINTO MES

1er día.....	<i>Uxip batz</i>
2o día.....	<i>Kiap e</i>
3o día.....	<i>Jop aj</i>
4o día.....	<i>Guaquip íx</i>
5o día.....	<i>Ucup tziqúin</i>
6o día.....	<i>Guaxquip jamac</i>
7o día.....	<i>Veljep noj</i>
8o día.....	<i>Ljuj tijax</i>
9o día.....	<i>Junuljuj kaguc</i>
10o día.....	<i>Capluj ajpú</i>
11o día.....	<i>Oxeljuj imox</i>
12o día.....	<i>Jun í</i>
13o día.....	<i>Kiep abal</i>
14o día.....	<i>Uxip cat</i>
15o día.....	<i>Kikiap can</i>
16o día.....	<i>Jop camé</i>
17o día.....	<i>Guaquip kij</i>
18o día.....	<i>Ucup anil</i>
19o día.....	<i>Guaxquip toj</i>
20o día.....	<i>Veljep tzi</i>

## SEXTO MES

1er día.....	<i>Ljuj batz</i>
2o día.....	<i>Junuljuj e</i>
3o día.....	<i>Capluj aj</i>
4o día.....	<i>Oxeljuj íx</i>
5o día.....	<i>Jun tziqúin</i>
6o día.....	<i>Kiep ajmac</i>
7o día.....	<i>Uxip noj</i>

8o día.....	<i>Kiap tijax</i>
9o día.....	<i>Jop kaguc</i>
10o día.....	<i>Guaquip ajpú</i>
11o día.....	<i>Ucup imox</i>
12o día.....	<i>Guaxquip í</i>
13o día.....	<i>Veljep abal</i>
14o día.....	<i>Ljuj cat</i>
15o día.....	<i>Junuljuj can</i>
16o día.....	<i>Capluj camé</i>
17o día.....	<i>Oxeljuj kij</i>
18o día.....	<i>Jun anil</i>
19o día.....	<i>Kiep toj</i>
20o día.....	<i>Uxip tzi</i>

## SEPTIMO MES

1er día.....	<i>Kiap batz</i>
2o día.....	<i>Jop e</i>
3o día.....	<i>Guaquip aj</i>
4o día.....	<i>Ucup íx</i>
5o día.....	<i>Guaxquip tziqúin</i>
6o día.....	<i>Veljep ajmac</i>
7o día.....	<i>Ljuj noj</i>
8o día.....	<i>Junuljuj tijax</i>
9o día.....	<i>Capluj kaguc</i>
10o día.....	<i>Oxeljuj ajpú</i>
11o día.....	<i>Jun imox</i>
12o día.....	<i>Kiep í</i>
13o día.....	<i>Uxip abal</i>
14o día.....	<i>Kiap cat</i>
15o día.....	<i>Jop can</i>
16o día.....	<i>Guaquip camé</i>
17o día.....	<i>Ucup kij</i>
18o día.....	<i>Guaxquip anil</i>
19o día.....	<i>Veljep toj</i>
20o día.....	<i>Ljuj tzi</i>



## OCTAVO MES

1er día.....	Junuljuj batz
2o día.....	Capljuj e
3o día.....	Oxeljuj aj
4o día.....	Jun íx
5o día.....	Kiep tziquin
6o día.....	Uxip ajmac
7o día.....	Kiap noj
8o día.....	Jop tijax
9o día.....	Guaquip kaguc
10o día.....	Ucup ajpú
11o día.....	Guaxquip imox
12o día.....	Veljep í
13o día.....	Ljuj abal
14o día.....	Junuljuj cat
15o día.....	Capljuj can
16o día.....	Oxeljuj camé
17o día.....	Jun kij
18o día.....	Kiep anil
19o día.....	Uxip toj
20o día.....	Kiap tzi

NOVENO MES

1er día.....	Jop batz
2o día.....	Guaquip e
3o día.....	Ucup aj
4o día.....	Guaxquip íx
5o día.....	Veljep tziquin
6o día.....	Ljuj ajmac
7o día.....	Junuljuj noj
8o día.....	Capljuj tijax
9o día.....	Oxeljuj kaguc
10o día.....	Jun ajpú
11o día.....	Kiep imox
12o día.....	Uxip í
13o día.....	Kiap abal

14o día.....	Jop cat
15o día.....	Guaquip can
16o día.....	Ucup camé
17o día.....	Guaxquip kij
18o día.....	Veljep anil
19o día.....	Ljuj toj
20o día.....	Junuljuj tzi

## DECIMO MES

1er día.....	Capljuj batz
2o día.....	Oxeljuj e
3o día.....	Jun aj
4o día.....	Kiep íx
5o día.....	Uxip tziquin
6o día.....	Kiap ajmac
7o día.....	Jop noj
8o día.....	Guaquip tijax
9o día.....	Ucup kaguc
10o día.....	Guaxquip ajpú
11o día.....	Veljep imox
12o día.....	Ljuj í
13o día.....	Junuljuj abal
14o día.....	Capljuj cat
15o día.....	Oxeljuj can
16o día.....	Jun camé
17o día.....	Kiep kij
18o día.....	Uxip anil
19o día.....	Kiap toj
20o día.....	Jop tzi

## DECIMO PRIMER MES

1er día.....	Guaquip batz
2o día.....	Ucup e
3o día.....	Guaxquip aj



4o día.....	<i>Veljep íx</i>
5o día.....	<i>Ljuj tziquín</i>
6o día.....	<i>Junuljuj ajmac</i>
7o día.....	<i>Capljuj noj</i>
8o día.....	<i>Oxeljuj tijax</i>
9o día.....	<i>Jun kaguc</i>
10o día.....	<i>Kiep ajpú</i>
11o día.....	<i>Uxip imox</i>
12o día.....	<i>Kiap í</i>
13o día.....	<i>Jop abal</i>
14o día.....	<i>Guaquip cat</i>
15o día.....	<i>Ucup can</i>
16o día.....	<i>Guaxquip camé</i>
17o día.....	<i>Veljep kij</i>
18o día.....	<i>Ljuj anil</i>
19o día.....	<i>Junuljuj toj</i>
20o día.....	<i>Capljuj tzi</i>

## DECIMO SEGUNDO MES

1er día.....	<i>Oxeljuj batz</i>
2o día.....	<i>Jun e</i>
3o día.....	<i>Kiep aj</i>
4o día.....	<i>Uxip íx</i>
5o día.....	<i>Kiaj tziquín</i>
6o día.....	<i>Jop ajmac</i>
7o día.....	<i>Guaquip noj</i>
8o día.....	<i>Ucup tijax</i>
9o día.....	<i>Guaxquip kaguc</i>
10o día.....	<i>Veljep ajpú</i>
11o día.....	<i>Ljuj imox</i>
12o día.....	<i>Junuljuj í</i>
13o día.....	<i>Capljuj abal</i>
14o día.....	<i>Oxeljuj cat</i>
15o día.....	<i>Jun can</i>
16o día.....	<i>Kiep camé</i>
17o día.....	<i>Uxip kij</i>

18o día.....	<i>Kiap anil</i>
19o día.....	<i>Jop toj</i>
20o día.....	<i>Guaquip tzi</i>

## DECIMO TERCER MES

1er día.....	<i>Ucup batz</i>
2o día.....	<i>Guaxquip e</i>
3o día.....	<i>Veljep aj</i>
4o día.....	<i>Ljuj íx</i>
5o día.....	<i>Junuljuj tziquín</i>
6o día.....	<i>Capljuj acmac</i>
7o día.....	<i>Oxeljuj noj</i>
8o día.....	<i>Jun tijax</i>
9o día.....	<i>Kiep kaguc</i>
10o día.....	<i>Oxip ajpú</i>
11o día.....	<i>Kiap imox</i>
12o día.....	<i>Jop í</i>
13o día.....	<i>Guaxquip abal</i>
14o día.....	<i>Ucup cat</i>
15o día.....	<i>Guaxquip can</i>
16o día.....	<i>Veljep camé</i>
17o día.....	<i>Ljuj kij</i>
18o día.....	<i>Junuljuj anil</i>
19o día.....	<i>Capljuj toj</i>
20o día.....	<i>Oxeljuj tzi</i>

Como puede comprobarse, los 20 nombres de los días se combinan con los ordinales desde el primero al décimo tercero y luego se repiten estos para hacer una serie de combinaciones hasta formar los trece meses de 20 días cada uno. Si se busca una combinación repetida no es posible encontrarla: se llega nuevamente al *jun batz* al iniciarse un nuevo año.

Joyabaj, 26 de agosto de 1968



## Notas del Editor:

- 1 Coch, apócope de coche (denominación vulgar del cerdo en Guatemala y otras partes de Mesoamérica). En el idioma quiché existe una palabra para designar al cerdo: ak, sin duda aplicado prealvaradianamente al "coche de monte" —jagüilla en una de las variedades guatemaltecas, idéntica al pecarí sudamericano.
- 2 El texto en lengua quiché de Joyabaj transcrito, es evidentemente moderno, como lo indica el uso de la y del alfabeto castellano. La mayoría de las palabras son del idioma quiché o de sus formas dialectales, pero, por ejemplo, imox—mujer, que aparece en el calendario, pertenece al cakchiquel (en quiché: ixok). Aparece el concepto de caballo, al que denominan kij en el dialecto de Joyabaj (en la forma original es kiej), que anteriormente designaba al venado; y toman para venado la palabra mexicana mizat (mazatl). Así mismo es notorio, ya en la traducción al castellano, la influencia de los nahuatlismos que vinieron a lo que hoy es Guatemala antes de y durante la conquista española: temascal, por tuij; tacuazín, por guch (vuch).
- 3 Este calendario de Joyabaj es el mismo calendario religioso quiché y es herencia del Tzolkín maya. En maya y en los calendarios derivados (azteca, quiché) los meses tienen nombre propio.

Los números de los días van del uno al trece (1 al 13), formando una "semana", aunque no sea como en el calendario occidental en que un mes consta de varias semanas. Ponemos a continuación los números, agregando entre paréntesis la forma quiché no dialectal: taj —cero—; kiep, uxip (oxip), kijap (kijep), jop, guaquip, ucup (gucup), guaxquip (guajxaquip), veljep (belejep), ljuj (lajuj), junuljuj (jun lajuj), cpaljuj (cap lajuj), oxeljuj (ox lajuj). Luego se repiten. (No hay acuerdo entre los quicheístas sobre la ortografía).

Los nombres de los veinte días son: batz, mono; e, aceptación; aj, caña, vara, cañaverl; ix, aliento, esencia de la vida; tziquín, pájaro; ajmak, pecador; noj (nooj), genio, idea; tijax, — — —; kaguc (kwoc), dificultad, pendencia; ajpú, cerbatanero; imox, mujer (en cakchiquel), (según don Adrián Chávez: surdo, locura, en quiché); í, viento, ahogamiento (ik en quiché, ig en maya; también podría ser apócope de Ic, luna); abal, aurora (akbal en maya, agabal en quiché; cat, incendio; can, serpiente —bravo, amarillo—; camé, muerto; kij (kiej), venado, día, tiempo, el sol; anil (ganil), semen, amarillez, vigor del maíz; toj, lluvia, súplica, cosecha; tzi, perro, maíz cocido. Luego se repiten.

En el "Diccionario quiché-español" del profesor Juan de León se traduce tijax como pedernal (Ajau Tijax: dios o señor de los pedernales). Kaguc sería apócope de Caj Guak: cuatro águilas (la Cruz del Sur); pero caj + bal es cruz y guc (kuk en maya) es quetzal, no águila.

Kiep camé

Uxip kij